

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ٢ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

- 676 Androgène (substance) مُوَلِّدُ حَائِثَةِ الذُّكُورِ
(جسم أو مادة)
- 677 androgène مِذْكَارٌ مَوْلِدُ الذُّكُورِ
وأقر مجمع اللغة 'منشط الذكورة' . ففي اللفظة الأولى لا أرى صلة ملزمة
لترجمة اللفظة بجائز الذكور بل تطلق على كل مادة منشطة الذكورة . أما
اللفظة الثانية فهي صفة لا اسم وترجمتها المنشطة الذكورة . ومن الخطأ استعمال
لفظة مِذْكَارٌ في هذا المعنى (١) .

(١) في اللسان : وأذكرت المرأة وغيرها فهي 'مِذْكَارٌ' ولدت ذكراً وامرأة 'مِذْكَارٌ'
ولدت ذكراً فإذا كان ذلك لها عادة فهي 'مِذْكَارٌ' وكذلك الرجل أيضاً 'مِذْكَارٌ' .

- ٦٩ -

- 679 Anémie ; oligémie ; oligæmie ، فقر دم ، فاقدة دم ، ٦٧٩
 olighémie ; spanémie نقص دم
 وأقر جمع اللفظة معرباً اللفظة بأنيمة . وترجمة الألفاظ الأخرى نقص الدم
 أو قلته .
- 696 Anesthésie douloureuse فقدان حس مؤلم ٦٩٦
 وأقر جمع اللفظة مخدار مؤلم
- 717 Anévrisme disséquant أمدم صاخلة ٧١٧
 وأقر جمع اللفظة الأنورسما المُشرحة ، وأراها أفضل من الصاخلة ^(١) التي
 تدل على عملها السطحي .
 بينما المراد من اللفظة الأنورسما التي تفرق بين طبقات النسيج .
- 763 Anhydride لا مائي ، بلا ماء (حمض) ٧٦٣
- 764 Anhydride d'acide بلا ماء حمض ٧٦٤
 وأقر جمع اللفظة لفظة لا مائي في الأولى (الانكليزية : Anhydrous) .
 وعرب الثانية بأندريد مع تعريفها بأنها المادة التي تتخلف عن فصل عناصر الماء
 من مادة ما .
- 815 Anophèles يرغش ، بعوض خبيث ٨١٥
 وأقر جمع اللفظة بعوضة الأجمية .
- 817 Anormal, le ; vicieux, euse غير نظامي ، شاذ ، معيب ٨١٧
 وأقر جمع اللفظة لا صحي للفظة الأولى .
- 819 Anox (h) émie, anoxyémie, anoxie عدم تأكسد الدم ٨١٩

(١) في اللسان : السُّخَّ كسَط الإهاب عن ذبه . سَلَخَ الإهاب يَسَلُخُهُ وَيَسْلُخُهُ
 سَلَخًا كَسَطَهُ .

- وأقر مجمع اللغة أنوركسيا، وصبق لي أن أبت ملاحظاتي عن هذه اللفظة ^(١) .
- 827 Antéflexion ٨٢٧ خَنَثَ • ميل إلى الأمام
- وأقر مجمع اللغة انحناء إلى الأمام ^(٢) .
- 828 Antéhypophysaire ٨٢٨ نِيْأَمِي أَمَامِي
- 829 Antéhypophyse, lobe antérieur ٨٢٩ النَفْسُ الأَمَامِي
- de l'hypophyse (للغدة النخامية)

ودرجت على ترجمة اللفظة الثانية بمقدّم النخامية واللفظة الأولى هي النسبة إليها (مقدّم نخامي) تميزاً لها من مؤخر النخامية الذي يمثل النفس الخلفي للغدة المذكورة .

830 Antenne ٨٣٠ قَرْنٌ (في الحشرات)

• قَرْنٌ لامس وزباني كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي .

• وكما أقرها مجمع اللغة أيضاً .

- 839 Anthracose, pneumoconiose ٨٣٩ تَضَخُّمُ الرِّئَةِ ، تَتَرُّبُ الرِّئَةِ النَّحَاسِي
- Anthracosique

• وأقر مجمع اللغة الأثراسية بالتهريب والشُّعَارِ الفَحْمِي ^(٣) .

- 843 Antibiotique ٨٤٣ صاد عن الحياة ، مُرَدِّدٌ

• وأقر مجمع اللغة معرباً اللفظة بأنتيبيوتي ومضاد الحيويات ^(٤) .

(١) الصفحة ٤٧٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) لقد سبق لي أن أبدت ملاحظاتي على كلمة خنث (الصفحة ٤٧١ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة) .

(٣) ولفظة الشُّعَارِ مشتقة من الشُّعْر . فقد جاء في القاموس المحيط الشُّعْرُ ويحرك ويضم الرِّئَةُ .

(٤) ودرجت على ترجمة اللفظة بانع التمايش وصاد التمايش (Symbiose) (الصفحة ٤٧٢ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة) .

- 847 Anticoagulants ضد الخثرات ٨٤٧
 وأقر جمع اللفظة مانع التخثر وضيق لي أن ترجمت اللفظة بمضادات التخثر^(١) .
- 850 Anticorps أضداد ، أجسام ضدية ٨٥٠
 وأقر جمع اللفظة أجسام مضادة (للحيويات) .
- 856 Antigène مكوّنة الضد ٨٥٦
 مولد المضاد كما أفرها جمع اللفظة العربية .
- 861 Antimoine إنميد (انبموان) ٨٦١
 وأقر جمع اللفظة التعريب بالأنبموان^(٢) .
- 868 Antipéristaltisme عكس الحركات الإلتوائية ، ٨٦٨
 حركة الإلتوائية مضادة
 وأرجح حركة التحوّلي المعاكسة وقد ترجمت اللجنة لفظة (Péristaltisme)
 بالتحوّلي (اللفظة ١٠٠٧٥) .
- 881 Antitoxiue ضد الدّيفان ٨٨١
 وأقر جمع اللفظة ضد التّكسين^(٣) .
- 886 Antre غار ٨٨٦
 وأقر جمع اللفظة جيب .
- 888 Anurie زرام ٨٨٨
 سبق لي أن فضلت ترجمة اللفظة بانقطاع البول^(٤) . وأقر جمع اللفظة ترجمة

(١) الصفحة ٤٧٢ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلّة .

(٢) في القاموس المحيط : والإنميد بالكسر حَجْرٌ كُثْرُهُ الكَنْعَلُ ، ولا أرى اللفظة تدل على الممدن المذكور .

(٣) الصفحة ٦٥٦ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلّة .

(٤) الصفحة ٤٧٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلّة .

اللفظة بالصّري^(١) معرّفًا إياها بانقطاع البول وهو وقوف إفرازه ، ولا أرى في لفظة الصّري الدلالة المطلوبة^(٢) .

894 Aorte الوتين ٨٩٤

• الوتين والآورطي كما أقره مجمع اللغة .

905 Apepsie فقد المضم ٩٠٥

• وأرجح لا هضم .

921 Apnée انقطاع النّفس ، وقوف التنّفس ٩٢١

• وأقر مجمع اللغة البُهر^(٣) .

984 Apport, contribution واردٌ ، مساهمة ٩٨٤

985 Apport de fer وارد الحديد ٩٨٥

986 Apport sanguin وارد الدم ٩٨٦

• وأرجح ترجمة اللفظة الأولى بالإنّبيان أو الجلب ، وإسهام . والثانية جلب الحديد أو الإنّبيان به والثالثة الوارد الدموي .

987 Apposition دَمِج ، ختم ٩٨٧

• وأقر مجمع اللغة التراكب .

1008 Arborisation تشجّر ١٠٠٨

1009 Arborisation pulmonaire تشجّر رئوي ١٠٠٩

(١) الصفحة ٤٣٣ من الجزء الرابع عشر من مجلة مجمع اللغة العربية ترجمة لفظه Suspension of urine (anuria)

(٢) جاء في المعجم الوسيط وفي اللسان : صرّيت النّافة ولحرفها تعرّتى صرى حتفل ضرعها بالبن وصّرى الماء والبن طال مكته لفسد وصّرى الدمع اجتمع في المين ولم يمر .

(٣) في الفاموس المحيط البُهر انقطاع النّفس من الإعياء .

- وأرجح 'غصون' في اللفظة الأولى و'غصون الرئة' في الثانية ، ولم أعر على
لفظة تشير في المعجم التي رجعت إليها .
- 1019 Arcade قوس ، رواق ١٠١٩
قوس ، طاق ، قنطرة في المعجم العسكري .
- 1026 Ardoisé, éc . أخطب (اللون) ١٠٢٦
وأرجح أردوازي . ولم يأت في المعجم الأصلي في الترجمتين الانكليزية
والألمانية ^(١) ما يشير إلى النسبة إلى اللون . كما أنني لا أرى لفظة أخطب تني
بالدلالة على اللون ان صحت النسبة إليه ^(٢) .
- 1033 Arête ضلع مجسم ، حرف ١٠٣٣
والأصح تأتي أو شوك عظمي ^(٣) .
- 1044 Armoise, artémise حبق الراعي ، يرنجاصف ١٠٤٤
أرطاماريا ، أرطاماميا كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي
- 1018 Arrêt du cœur, syncope وقوف القلب ، غشي مميت ١٠٤٨
mortelle
ودرجت ترجمة اللفظة بتوقف القلب وغشي مميت .
- 1049 Arrêt de développement, 'وقوف النمو' ١٠٤٩
aplasie لا اسنجاج
وأرجح توقف النمو وأبلازيا تعريباً .
- 1054 Arrière-foix; délivre; كواحق الجنين . ملاكيع ١٠٥٤
annexes foetales secondaires

(١) الترجمة الانكليزية (slaty, slate - like, schistous) والألمانية (Schieferig) .
(٢) في القاموس المحيط : والخطبية بالضم لون كدره مشرب بمحيرة في صفة
أو غيرة ترهتها خضرة .
(٣) معجم بلاكنون في شرح لفظة (Spinc) .

وأقر مجمع اللغة السُّخْدَ وأغشيتَه في ترجمة لفظة (After, brith) وجاء في شرح اللفظة الذي تسميه العامة اختلاص^(١) . وأرى أن لفظة ملاكيع تفي بالمعنى نفسه^(٢) .

- 1134 Arthropodes مفصليات الأرجل 1134
- 1162 Ascaride lombricoïde صَفَرٌ ، حَبِيَّةُ البطن 1162
- وأقر مجمع اللغة أخيراً الصَّفَرِيَّ الخراطيني بعد أن سبق له أن أقر لفظة اسكارس لمربكوبد^(٣) .
- 1163 Ascendance قرابة الأُصْلَاف 1163
- وأفضل السَّلَفَ .
- 1181 Asphyxie blanche اختناق أبيض 1181
- وأقر مجمع اللغة الاختناق الشاحب .
- 1190 Assimilation, anabolisme تمثيل ، تطوُّرٌ صاعدٌ 1190
- تطوُّرٌ تركيب
- وأقر مجمع اللغة التمثيل ، والابتناء .
- 1196 Assommer قَتَلَ بدُّ بوس 1196
- ولعلَّ قَمَصَ أو الإقصاص أفضل^(٤) .
- 1197 Assoupir, endormir هَوِّمَ ، هَمَدَ ، نَوِّمَ 1197

(١) الصفحة ٤٤٢ من الجزء الرابع عشر من مجلة المجمع اللغوي .
 (٢) في اللسان : والملاكيع ما خرج مع السُّخْدِ من البطن من سُخْدٍ وصاءٍ وغيرها .
 (٣) الصفحة ٦٢٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
 (٤) جاء في اللسان : القَمَصُ والقَمَصُ القَتْلُ المنجبل والقَمَصُ الموت الوَحِيهِ ، يقال ، مات فلان قَمَصاً إذا أصابه شَرِبَةٌ أو رَمِيَةٌ ذات مكانه ، والإقصاصُ أن تضرب الشيء أو ترميه فيموت مكانه . وضربه فأقصه أي قتله مكانه .

- 1197 Assoupir (s') هَوِّمَ ، هَمَّدَ ، أَغْفَى 1197
- 1198 Assoupissant, ante هُوِّمَ ، مَهَمَّدَ ، مَنَوَّمَ 1198
- 1199 Assoupissement ; sommeil léger غَفَوَ ، رَسَنَ 1199
- وأرجح في ترجمة اللفظة الأدلى هَوِّمَ وِنَوِّمَ . أما هَمَّدَ وَهَمَّدَ وَمَهَمَّدَ فإلا أراها تقي بالمراد ^(١) ، وأفضل في ترجمة اللفظة الثالثة مَنَوَّمَ وَمَرَقَدَ وفي الرابعة إغفاءة ^(٢) وغفوة .
- 1206 Aster, monaster نَجْمٌ ، نَجْمٌ فَرْدٌ 1206
- وأرجح المرحلة النجمية ، ومرحلة النجم الضخم أو الأَم . لأن ما يهني بيده اللفظة هو الأشعاع النجمي البادي في الخلية إبان الانقسام الفتيلي أو التخييط (Mitose) .
- 1207 Asthénie نَهَكَ ، نَفَهَ 1207
- وأقر مجمع اللغة الوهن . وهي اللفظة الشائعة في كلية الطب من جامعة من القديم .
- 1210 Asthénopie ou kopiope حَسَرَ تَكْبِفِي أَوْ ضَعَفَ البصر التكبفي 1210
- Accomodative وأرجح حَسَرَ تَكْبِفِي أَوْ إِرْهَاقَ البَصَرَ التَكْبِفِي .
- 1211 Asthénopie musculaire (ضعف الاخدق) ضَعَفَ المعضلة المستقيمة الأنسية (1211
- وأرجح الحَسَرَ المعضلي .

(١) في اللسان : الهَمْدَةُ السكنة ، هَمَّدَتْ أَسْوَاتِهِمْ أَي صَكَّكَتْ ، هَمَّدَ يَهَمِّدُ هوداً لهُوَ هَمَّادٌ وَهَمِّدٌ وَهَمِّدٌ مَاتَ إِلَى أَنْ قَالَ وَالْهُمُودُ الْمَوْتُ كَمَا هَمَّدَتْ ثُرُودٌ .
(٢) في تاج المروس : الغفوة النوم الحظيفة وقد جاء في الحديث وإغفاءة الصَّبْحِ نَوْمُهُ .

- 1214 Asthme(bronchique) رَبْوٌ (قَصْبِي)
وأقر مجمع اللغة النّسمة^(١) والرّبو .
- 1224 Astragale كَعْبَةٌ
وأقر مجمع اللغة المُخْتَلِخَل ، وعرفه بأنه أعلى عظام القدم ويتمصّل مع عظمي الظنوب والشظية ليكون مفصل الكرسوع . أما لفظة كَعْبَةٌ فلها معنى آخر^(٢) .
- 1225 Astringent, ente عَفِص ، قابض
- 1226 Astringents عَقُولَات ، مَعْقَلَات ، قابضات
وأقر مجمع اللغة العَقُول^(٣) . في الأول والعقولات لثانية .
- 1228 Asymétrique لا متناظر
وأقر مجمع اللغة لا متائل .
- 1229 Asynclitisme محيٌ جداري
والصحيح ما أقره مجمع اللغة : الاتزامن . وقد صرف اللفظة بعدم التطابق بين محور الجزء الثاني من الجميل ومحور الحوض .

(١) في اللسان : النسيم من الريح التي تجرى بنفّس ضعيف والنّسم جمع نسمة وهو النّفّس والرّبو . وفي الحديث تنكبوا الفُبَار فان منه تكون النّسمة ، قيل النّسمة منها الرّبو ولا يزال صاحب هذه اللمة يتنفّس تنفّساً ضعيفاً .

(٢) في اللسان : الكَعْبَان العظمان السائتان عند مفصل الساق والقدم عن الجنبين إل أن قال : وقال الاعيان الكَعْب والكعب الذي يلبس به وجمع الكعب كعباب وجمع الكعب كعّاب وكعّبات . وقال والكعب البيت المرّبع وجهه كعباب . والكعب البيت الحرام . أما الخلل فقد جاء في اللسان أيضاً والمُخْتَلِخَل موضع الخلل من الساق .

(٣) في اللسان : وعَقِل الدواء بطنه يَمَقِبُه ويمَقِلُه عملاً أمسكه وقيل أمسكه بمد اختلافه واسم الدواء الصّقول .

- 1230 Asystolie; insuffisance قصور ، استرخاء القلب ،
 décompensation; défaillance لا معاوضة ، ومن قلبي
 cardio-vasculaire ; décompe- وعائي لا معاوضة
 -nsation cardiaque congestive القلب الاحتقاني

وأرجح أن تكون ترجمة هذه الألفاظ تبعاً : استرخاء القلب ، قصوره ،
 انكسار المعاوضة ، الفشي^(١) القلبي الوعائي أو العرقي ، انكسار معاوضة
 القلب الاحتقاني .

- 1235 Athéromateux, se مَمَصُود ١٢٣٥

- 1236 Athérome, kyste وَرَمٌ مَمَصُود اكبسة دهنية ١٢٣٦
 sébacé, loupe, tanne

- 1237 Athérosclérose تصاب عصيدي ١٢٣٧

وأقر بجمع اللفظة ترجمة (Athérome) بتمصّد ، فتكون ترجمة الالفاظ
 السالفة : تمصدي وتمصّدد ، تمصّد ، كبس دهني ، ورم شمعي (وقد
 أهملته اللجنة) .

- 1238 Athrepsie; algidité مَقَل ، جَعَن ، إصقاع ١٢٣٨

الولدان المترقي progressive des nouveau-nés
 وأرجح أن ترسبياً وضوى وصقاع الولدان المترقي . وما تمنيه لفظة (Atrepsie)
 هو اضطراب التغذية الخلقية في الولدان ومنه أصابتهم بالبرودة المترقية بسبب ذلك

(١) ليس له لا معاوضة بل اضطراب المعاوضة ، وقد درجت على ترجمة اللفظة
 بانكسار المعاوضة ، والفشي ترجمة لـ (Défaillance) والأفضل تخصيص لفظة
 ومن ترجمة لـ (Asthénie) .

- كما جاء في مترادف اللفظة في المعجم . ما يؤيد تخصيصها بالولدان ^(١) .
- ١٢٤٢ وَهَن 1242 Atonie
- وأرجح استرخاء ثم وَهَن بعد أن أفر بجمع اللفظة ترجمة (Asthénie) .
بوهن ^(٢) .
- ١٢٤٤ سَوْدَاءُ مَحْوَةٌ 1244 Atrabile
- وأرجح المرّة السوداء كما جاء في الترجمة الانكليزية لهذه اللفظة (Black bile)
وبمفنى بها في الطب القديم (ولم يعد لها استعمال) المادة التي يتأق منها المزاج
السوداوي . أما الحُرَّة فهي تشير إلى لون ولا أرى فيها ما يشير إلى ما تقدم ^(٣) .
- ١٢٥٢ ضَمُورٌ تَغْلَفِي 1252 Atrophie involutive
- والصحيح ضَمُورٌ نَكْرُوحِي والنسبة في اللفظة الفرنيجية هنا إلى (Involution)

(١) في اللسان : الضورى دقة العظم وقيلة الجسم خيفة وقيل الضورى الهزال
ضورى ضورى ، إلى أن قال وعلام ضاوريه وكذلك غير الانسان من أنواع
الحيوان وما أدري ما أضواه وأضورى الرجل مولد له ولد ضاوريه
وكذلك المرأة . وفي الحديث اغتربوا لا تضوروا أي تزوجوا في البعاد الأنساب
لا في الأقارب لئلا تضورى أولادكم .

أما السَمَل وإن أفاد المعنى أو ما يدانيه فليس خاصاً بالولدان . فقد جاء في
اللسان : السَمَل الدقيق الفواثم الصغير الجثة الضميف والاسم السَمَل والسَمَل
والوَيْغَل السببى الغذاء المضطرب الأعضاء السببى الخُلُق يقال صبي سَمَل بين
السَمَل وسَمَل الفرس سَمَلًا مَحْدَةً لحمه وهزل .

وأما لفظه جَعِنَ لم ي تشير إلى سوء الغذاء إطلاقاً دون تخصص بالولدان وبكونه
خيلياً أيضاً . ففي اللسان : الجعِنُ السببى الغذاء وقد أجمته أمه وصبي
جعينُ الغذاء وقد جَعِنَ بالكسر يَجَعِنُ جَعْنًا وأجمته أمهات غذاه والجعِين
البطيء الشاب .

(٢) الصفحة ٧٦ من هذا المدد .

(٣) في اللسان : الحُرَّة مواد إلى الحضرة وقيل محررة تفترب إلى السواد .

أو محي (وجيئة كما أفرها مجمع اللغة) فينبغي تخصيصها بترجمة (Position)
 شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ذات الرقم ١٠٨٩٣) فهو يدل على الجزء الذي
 يظهر من الجميل أولاً عند خروجه من الرحم .

1271 Attitude, comportement ١٢٧١ استعداد ، قبول

وأرجح سلوك أو تصرف (١) ، وترك استعداد ترجمة لـ (Receptivité,)
 (Aptitude)

1277 Attitude stéréotypée ١٢٧٧ وضع ترتيبي

والصحيح وضع نمطي (٢) .

1279 Attitude vicieuse ١٢٧٩ محي معيب (قبالة) محي شاذ
 (obs.) présentation anormale

والصحيح وضعة معيبة ، جيئة معيبة .

1285 Aubépine, crataegus ١٢٨٥ زغرور

والصحيح زغرور بالضم كما جاء في لسان العرب وفي معجم الألفاظ الزراعية .

1287 Audi-mutité, aphasie ١٢٨٧ بكم ، حبة خلقية ،

congénitale, alalie idiopathique بكامة ذاتية

وأرجح خرّس ، خرّس خلقي ، اللانطق أو فقد النطق التلقائي . فقد
 عرفت اللفظة : خرّس خلقي لا يصحبه صمم ولا ينجم عن حالة عقلية ويزول

(١) لقد جاء في ترجمة اللفظة إل الانكليزية في المعجم الأصلي (Behaviour . conduct)

وقد سببت ملاحظتي على هذه اللفظة (الصفحة ٩٠ من المجلد الخامس والثلاثين

في اللفظة ذات الرقم ٢٩٥٣) .

(٢) الصفحة ٥٩٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- مع الزمن ^(١) . وليس للفظه أن تفي بالمعنى المطلوب ^(٢) .
- 1292 Augmentation pondérale, ازدياد الوزن ، تزيد الوزن
croissance pondérale
- وأرجح ازدياد الوزن والنماء بالوزن أو وزناً .
- 1298 Auride ذهبية
Auride
- وأرجح اندفاع أو طّغح ذهبي . وما تضمنه هذه اللفظة الاندفاعات الجلدية البادية في سياق المعالجة بأملاح الذهب .
- 1311 Autolyse, autodigestion انحلال ذاتي ، انمضام ذاتي
انحلال ذاتي ، انمضام تلقائي .
- 1312 Automatismة
Automatisme
- 1313 Automatismة القيادة
Automatisme de commandement
- 1314 Automatismة قبضية
Automatisme de préhension
- وأرجح أن تكون ترجمة هذه الألفاظ تبعاً : التلقائية الانقيادية والتلقائية الإطباقية كما درجت على ترجمة اللفظة الأخيرة وبمفني بها المنعكس الفيزيولوجي ، الذي يجعل الرضيع يطبق بأصابعه على كل ما لامس راحة يده أو أخمص قدمه ، وبظهور المنعكس المذكور في أورام الفص الجبهي أيضاً .

M. Garnier et V. X J. Delamare : Dictionnaire des Termes Techniques (١)
de Médecine

(٢) في اللسان : البكّم الحرس مع عي وبنته وقيل هو الحرس ما كان وقال
تعب البكّم أن يرك الانسان لا ينطق ولا يسمع ولا يبصر بكّم
بكّمًا وبكامة وهو أبكم وبكيم أي أخرس بين الحرس إل أن قال
بين الأخرس والأبكم فرق في كلام العرب فالأخرس الذي خلق ولا ينطق
له كالبيمة المجهاء والأبكم الذي لسانه نطق ولا يهمل الجواب ولا يحسن وجه
الكلام . وجاء في اللسان في لفظه حرس : الحرس ذهاب الكلام عياً أو خللة .

- 1315 Autoplastie du périnée تصنيع العجان
وأرجح إعادة تكوين العجان أو تقويه .
- 1320 Autosérothérapie استئصال ذاتي
وأرجح المعالجة المصلية الذاتية .
- 1322 Auto-transfusion نقل دم ذاتي
لقد أقر مجمع اللغة ترجمة لفظة (Transfusion) بإصفاق ، فتكون ترجمة
اللفظة إصفاق ذاتي . وأرى لفظة نقل الدم أفضل من إصفاق (١) .
- 1326 Avaler de travers بلع عكس
وأرجح بلع بلقمة كبيرة أو مسرعاً ولم يتضح لي كيف يكون
البلع عكس .
- 1339 Avoine شوفان ، علف
آخرطان ، صرطان ، خافور ، شوفان في معجم الألفاظ الزراعية للأمر الشهابي
- 1341 A volonté طبقي المراد
وأرجح كما يراد أو على قدر ما يراد .
- 1342 Avortement إسقاط
وأقر مجمع اللغة الاجهاض .
- 1343 Avortement artificiel إسقاط مصطنع
وأقر مجمع اللغة ابتعاث الاجهاض شارحاً اللفظة بإحداثه قصداً .
- 1344 Avortement complet إسقاط تام
وأقر مجمع اللغة إجهاض كامل .

(١) في اللسان : وصق الشراب ووصفه وأشدته هوته من إناه إلى إناه ليسفو .

- 1345 Avortement criminel إسقاط جنائي أو مُقتَتَل
ou provoqué . وأرجح اجهاض جنائي أو مُحَدَث .
- 1346 Avortement habituel إسقاط مُعَاد .
وأقر مجمع اللغة الاجهاض المعاد ، شارحا اللفظة كما يلي : إجهاض متتال متكرر في نفس دور النشوء ، تقريبا ثلاث مرات متتابعات أو أكثر .
- 1347 Avortement imminent إسقاط قريب ،
menace d'avortement تهديد بالاصقاط .
وأقر مجمع اللغة : الاجهاض المنذر وشرح اللفظة كما يلي : وفيه تظهر علامات وأعراض خروج الجنين فيمنع بالملاج أو يتم الاجهاض .
- 1349 Avortement spontané إسقاط عفوي
 . وأقر مجمع اللغة : الاجهاض التلقائي .
- 1351 Avorton سقط
 . وأقر مجمع اللغة الجيبض .
- 1352 Avulsion, extraction, جَعْف ، نزع ، إخراج ، قَلْع ،
arrachement, évulsion
 . وأقر مجمع اللغة تَنَشُّس ويمكن أن يضاف إليها إخراج وقَلْع .
- 1362 Axis فائق ، فقرة العنق الثانية
 . وأقر مجمع اللغة : الفائق - المحور وشرح اللفظة بأنها الفقارة العُنقية الثانية .
- 1363 Axonge, saindoux شحم الخنزير ، شحم خنزير
- 1364 Axonge benzoïné شحم خنزير مُجَوِّي
- والأفضل أن تقتصر ترجمة اللفظة الأولى على شحم الخنزير وأن تكون

- اللفظة الثانية شحم الخنزير البازروني أو البازروآتي (حسب الترجمة الانكليزية) .
وقد اشتقته اللجنة لفظة مجوسى من الجاوي ، وبهذه اللفظة في العربية ممانه أخرى^(١) .

1372 Azoté, ée مُنتَرَج ١٣٧٢

1373 Azotémie تَمَرَج القَم ١٣٧٣

وأرجح آزوتي في اللفظة الأولى والآزوتيا في اللفظة الثانية .

B

1377 Babeure مَحْيُض (شَنِينَة) ١٣٧٧

• مَحْيُض ومَحْيُوض في معجم الألفاظ الزراعية للأمبر مصطفى الشهابي .

1405 Bacillémie تَمَعُصُون الدَم ١٤٠٥

• وأرجح التهرب بباصليما .

1408 Bacilles acido-résistants عُصَيَّات مَقَاوِمَة الحَمِض ١٤٠٨

عصيات مستهصية على الحمض

• وأفر مجمع اللغة عُصَيَّات صامدة للحمض .

1413 Bacillus abortus. عُصَيَّات مُسْقِطَة ١٤١٣

bacille de Beng عُصَيَّات بَنَغ

• عصيات مُجَهَّضَة كما أقرها المجمع اللغوي .

1416 Bacillus cutis communis عُصَيَّات جُلْدِيَة عَامَة ١٤١٦

• وأرجح عصيات جلدية شائعة .

1424 Bactérie رَاجِيِيَة ١٤٢٤

• وأفر مجمع اللغة معرباً اللفظة بيكتريا .

(١) في اللسان وفي الوسيط : جَرِيّ فلانٌ جَرِيّ جَوِيّ مرض صدره وجوي ضاق صدره من داء لا يكاد يبين عنه لسانه وجويّ تطاول مرضه وجويّ الماء فقير وأتن وجويّ السقاء وغرّه رفق والنح .

- 1425 Bactériémie ١٤٢٥ تجرثم الدم
 وأرجع تعريب اللفظة بيكتريميا ما دام مجمع اللغة عرب اللفظة السابقة .
- 1431 Bactériophage ١٤٣١ ملتهم الجرثيم
 وأقر مجمع اللغة ملتمة البكتريا .
- 1450 Bain d'eau-mère ١٤٥٠ حمام ماء أصلي
 والصحيح حمام بماء الملح الكثيف^(١)
- 1465 Bain du pied, pédilave ١٤٦٥ حمام القدم
 وأرجع نططيس القدم .
- 1467 Bain de siège ١٤٦٧ حمام المقعد
 والصحيح نططيس المقعدة^(٢) .
- 1471 Bain statique ١٤٧١ حمام ساكن
 وأرجع حمام بالكهرباء الساكنة . لأن المقصود من اللفظة الحمام الذي يجري
 باستعمال الكهرباء الساكنة وعلى ذلك جاءت ترجمة اللفظة إلى اللغة الانكليزية
 في المعجم الاصل (static bath) و (Franklinization) أي الفرنكة
 ويقصد بها الكهرباء الساكنة .
- 1474 Bain - marie ١٤٧٤ حمام مريم أو مائي
 لا أظن أن لفظة (marie) يقصد بها اسم مريم ولو كان ذلك لكتب
 الحرف الأول كبيراً وقد اقتضت الترجمات الانكليزية والألمانية للمعجم
 الاصل على حمام مائي وأرجح مغطس مائي حار أو نططيس مائي حار أو نططيس
 مائي حار وهو المقصود من اللفظة .

(١) معجم بلاستون في لفظة (Brinc bath) .

(٢) في السان : والمدعدة السائلة . والمدعدة والمدعدة مكان الفمرد .

- ١٤٧٥ حمامات دوائية Bains médicaux 1475
وأرجح حمامات طبية لأن النسبة هنا إلى (medicinal) ولو كانت دوائية
لوجب في اللفظة الترنيمية أن تكون (médicamenteux) .
- ١٤٧٦ مَحْفَظَةُ الشِّدْقِ ، انظر خذ مدلى Bajoue, V. abajour 1476
وأرجح المَجَجَّجُ (١) .
- ١٤٨٨ حَوْجَلَةٌ ، حَوْقَلَةٌ Ballon 1488
وأقر بجمع اللفظة قباية قنينة - قارورة . وشرح اللفظة بقوله أوعية من
الزجاج أو نحوه على أشكال شتى . وأرى أن لفظة حَوْقَلَةٌ (٢) صحيحة للدلالة
على معنى لفظة (Ballon) أما التنبئة والقارورة والحوجلة فينبغي تخصيصها ترجمة
لـ (Bouteille) أو (Facon) .

(للبحث صلة)
الدكتور حسني صبيح

—•••••—

(١) الصفحة ٣٠١ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : الحَوْجَلَةٌ والحَوْجَلَةُ القارورة فقط . الحَوْقَلَةُ القارورة المطوية
للسنق تكون مع السقاء .